

Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук Турсунова Фаёджона Мелибоевича на кандидатскую диссертацию Сидиковой Мадинахон Алишеровны на тему «Функционально-семантическое поле сравнения в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Разнообразные языковые единицы, выражающие сравнение, составляют значительную группу любого языка, и сфера их употребления также очень широкая – сравнения можно встретить и в художественной литературе, и в разговорной речи, и, следовательно, представляют лингвистический интерес, привлекая внимание исследователей. В самом деле, язык отражает жизнь, а жизнь познается в различных формах и видах когнитивной деятельности, в том числе путем сравнения. Рассмотрение сравнения в лингвистическом аспекте, как языковой структуры, в рамках разносистемных – таджикского и английского языков - в современное время приобретает особую актуальность, ибо для всестороннего развития языка, особенно таджикского языка с сравнении с английским языком, необходимо проведение исследований в самых разных аспектах, одному из которых вполне обоснованно и справедливо посвящена рецензируемая диссертационная работа Сидиковой М.А.

Научная новизна работы, как утверждается в диссертации, заключается в том, что в ней впервые предпринимается попытка комплексного подхода изучения вопроса категории сравнения в таджикском и английском языках. В диссертации выделяется ряд разноуровневых средств выражения категории сравнения, определяется специфика функционально-семантического поля сравнения.

Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну исследования, формулирует её цели, задачи, теоретическую и практическую значимость работы, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации под названием «Теоретические аспекты изучения категории сравнения в лингвистике» даются теоретические сведения о степени изученности темы, о понятии «сравнение» и т.д. В ней, в частности, отмечается, что существуют различные толкования данного явления, которые принадлежат перу лингвистов, философов, учёных-литературоведов и др. Как известно, сравнение считается одним из средств познания действительности. С античных времён и по сей день эта тема вызывает интерес как философов, так и лингвистов. Сравнение можно считать понятием психолого-логического, философского или лингвистического порядка.

Здесь также автором даётся обзор научной литературы, посвященной теме сравнений. По мнению Сидиковой М.А., сравнение в лингвистическом плане нашло свою интерпретацию в XVIII веке в работах ведущих учёных того времени. В своей работе М.В. Ломоносов рассматривает сравнение в соответствии с грамматическими традициями своего времени и выявляет ряд именных словосочетаний, которые считаются типичными для русского языка. Диссертант в частности упоминает имена и других ученых, таких как Ф.И.Буслаев, А.А. Потебня, В.В.Виноградов, А.В.Ваганов и многие другие. Эти ученые рассматривают сравнение с различных точек зрения.

По первой главе диссертант заключает, что сравнение является понятием психологического, логического, философского и лингвистического порядков. В лингвистическом ракурсе под сравнением следует понимать средства и способы выражения тождества и различий в качествах, признаках и свойствах предметов, действий и явлений. У сравнения имеется три

аспекта: объект, эталон и модуль. Также указывается на различные виды сравнения, из числа логико-предметных и художественных.

Вторая глава «Лексико-фразеологические и грамматические средства выражения сравнения» посвящена лексическим, фразеологическим, морфологическим и синтаксическим средствам выражения сравнения в сопоставляемых языках.

При рассмотрении данной части рецензируемой работы мы столкнулись с интересными фактами, отмеченными диссертантом. Интересны и логически обоснованы рассуждения автора о том, что в рассматриваемых языках качестве лексических средств сравнения выступает ряд прилагательных сопоставляемых языков, у которых имеется схожая структура, т.е. они являются сложными словами типа одамсимо- manlike, шердил, и lion-hearted. Такие образования могут носить традиционный или окказиональный характер. Они распространены в таджикском языке шире, чем в английском. В исследуемых языках для передачи семантики сравнения используются также некоторые глаголы типа «to resemble-хаммонанд будан». В таджикском языке имеется семь суффиксов, которые, присоединяясь к именам существительным, образуют прилагательные с компаративной семантикой. В английском языке имеется только один суффикс «like» с такой функцией.

Диссертант ведет подобные рассуждения и относительно фразеологических и других средств выражения сравнения и приводит такие доводы, что большую роль в выражении поля сравнения играет ФЕ с компаративной семантикой. Для них характерна неразложимость лексического состава и устойчивость семантической структуры, которая представляет собой двух- или трехкомпонентное образование.

В третьей главе рецензируемой диссертации «Стилистический потенциал категории сравнения в исследуемых языках» речь идет о стилистических тропах, таких как метафора, метонимия, гипербола и

сравнениях, основанных на эпитете, контрасте, аксюмоне и т.д. Заслуживают внимания рассуждения диссертанта относительно того, что, при метафорическом употреблении слова предмет или явление номинируется названием другого предмета или явления. В основе такой номинации лежит общность одного или более признаков у этих предметов или явлений, т.е. происходит процесс уподобления одного предмета или явления другим. По структуре метафора состоит из двух номинантов: 1) слово, называющее сравниваемый объект, 2) слово, номинирующее сравниваемый объект. Анализируя сравнительный потенциал метафор, автор диссертации приходит к выводу, что при метафоризации происходит взаимодействие двух объектов, в ходе чего происходит расширение смысла и смещение значения слова, что основано на ассоциативной связи между предметами и явлениями объективной действительности.

Далее автор рассматривает и обосновывает примерами случаи сравнения, выражаемые метонимией. По мнению диссертанта, и это вполне справедливо, метонимия - это регулярный или окказиональный перенос названия одного предмета на основе их смежности, сопредельности или вовлеченности в один ряд, в одну ситуацию. Такой перенос происходит или образуется на основе логической связи слов, которая ассоциируется из контекста или ситуации общения.

В заключении диссертационной работы и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования и сформулированы основные выводы.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Сидиковой Мадинахон Алишеровны не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение в дальнейшем редактировании и усовершенствовании работы:

1. При переводе некоторых таджикских переводов английских примеров не указаны источники или авторы переводов (стр.44 и др.). Также, хотя автором диссертации утверждается, что в работе будут даны переводы примеров, в ряде случаев примеры оставлены без переводов (стр. 45, 46, 79 и др.), т.е. не понятно, чем вызвана такая непоследовательность диссертанта.

2. Следует с осторожностью использовать некоторые фразеологизмы. Если рассмотреть устойчивые сочетания-сравнения *чун гург гурусна* (стр.63), то она больше известна как *гург барин гурусна*, так как она относится в большинстве своем к разговорному стилю и употребление слова *чун* здесь стилистически неуместно.

3. На наш взгляд, излишне теоретизирование параграфы 3.1.3.2. и др.


4. Некоторые положения, выносимые на защиту, объемные (п.3.), в то время как они должны оформляться в краткой тезисной форме.

5. В работе встречаются орфографические и технические погрешности (стр.8,42,44,60,63,73,82,91,110,111,115,125,143 и др.). Также нередко встречаются таджикские слова в примерах без необходимых элементов букв (хвостиков), что недопустимо (стр.117,118 и др.).

Приведенные выше замечания ни в коей мере не сказываются на научной значимости проведенного исследования, так как они легкоустраняемые.

Таким образом, диссертационная работа Сидиковой Мадинахон Алишеровны на тему «Функционально-семантическое поле сравнения в таджикском и английском языках» представляет собой завершенную научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, №842), а ее автор Сидикова Мадинахон Алишеровна

заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода
Таджикского государственного института
языков им. Сотима Улугзода  Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Специальность, по которой защищена
докторская диссертация 10.02.20 – сравнительно
- историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю

Начальник отдела кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода

08.05.2018 г.



Изатуллаева Махбуба Кугановна

Список

опубликованных работ официального оппонента Турсунова Фаёджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (за 2013-2017 гг.)

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
Публикации в научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ						
1.	Корбурди вожаҳои бемуодили забони тоҷикӣ дар ВАО-и англисабони Гарб (Использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ) (статья)	Печатная	Вестник Технического университета, №01(21), 2013 г.	122-125	0,2	
2.	Воҳидҳои грамматикӣ ҳосил аз забони англисӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
3.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско-Таджикского (Славянского) Университета, - Душанбе, - 2015, №1(48)	214-220	0,4	

4.	Реалияҳо ҳамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексикӣ бемуодил ва хусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский языки) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
5.	Сложные слова английского языка как разряд безэквивалентной лексики и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета, - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
6.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	
7.	Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худжандского государственного университета. - 2015, №2(43)	32-67	0,4	
8.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
9.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
10.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	

11.	Имена собственные как феномен безэквивалентной лексики и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
12.	Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
13.	О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско-Таджикского славянского университета, 2015, №3/50	257-263	0,4	
14.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья)	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
15.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.163-166	0,25	

16.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худжандский государственный университет имени академика Бабаджана Гафурова, Научный журнал «Ученые записки», серия гуманитарно-общественных наук, №4 (53), 2017 г.	С.175-180	0,37	Бабаджанова М.Н.
-----	---	----------	--	-----------	------	------------------

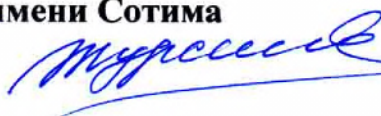
Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода

Таджикского государственного
института языков имени Сотима

Улугзода

08.05.2018.



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул.Мухаммадиева 17/6;

Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 988203436 моб.;

E-mail: fayzbakhsh@rambler.ru

Подлинность подписи Турсунова Ф.М. заверяю.
Начальник ОК Института



Изатуллаева М.К.



This document was created with the Win2PDF “print to PDF” printer available at <http://www.win2pdf.com>

This version of Win2PDF 10 is for evaluation and non-commercial use only.

This page will not be added after purchasing Win2PDF.

<http://www.win2pdf.com/purchase/>